

September 26, 1972

Record of First Meeting between Foreign Minister Ohira and Foreign Minister Ji Pengfei

Citation:

"Record of First Meeting between Foreign Minister Ohira and Foreign Minister Ji Pengfei", September 26, 1972, Wilson Center Digital Archive, 2001-42, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Obtained by Yutaka Kanda and translated by Ryo C. Kato. <https://digitalarchive.umd.edu/document/118838>

Summary:

During a conversation, Ji Pengfei, the Chinese Foreign Minister, handed the draft which mentioned the status of war to Ohira Masayoshi, the Japanese Foreign Minister.

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Transcript - Japanese
Translation - English

極 秘
無 期 限
字 5 部 の 内 3 号

秘密指定解除
情報公開室

大平外務大臣・姫鵬飛外交部長
会談（要録）

（1972年9月26日～27日）

— 日中国交正常化交渉記録 —

アジア局中国課

- 2 -

極秘

秘密指定解除
情報公開室

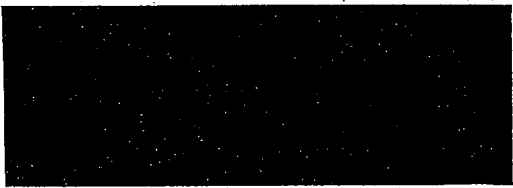
第一回外相会談

日時 9月26日 午前10:20~11:40

場所 人民大会堂

出席者

(日本側) 大平 外務大臣
吉田 アジア局長
高島 条約局長
木内 総理秘書官
橋本 中国課長
栗山 条約課長
藤井 外務大臣秘書官



(中国課) 姫鵬飛 外交部長
韓念龍 副部長
張香山 外交部顧問
陸維釗 亜洲司司長
王曉雲 亜洲司副司長
陳抗 亜洲司処長
高鏢 亜洲司処長
その他

(挨拶、雑談の後)

(姫外交部長) この度田中総理及び大平大臣が訪中されたことに対しては、昨日周総理より既に歓迎の意を表明致しました。私達は、昨日の総理会談で双方の総理の委任を受けて、これから国交正常化について

の具体的問題を話し合う訳ですが、これは、重要な任務であると考えます。会議の進め方について大平大臣の御意見はいかがですか。

(大平大臣) 先ず、田中総理以下随員に寄せられた中国側の行き届いた、友情のこもった歓待に対して厚く御礼の意を表します。

姫外交部長の言われるように、双方の首脳から委任された重要な任務につき卒直に意見の交換を行ない、相互理解を通じて立派な成果をあげたいと思います。この会議の運び方についての私の意見を求められました。私は、今日は、私共日本政府が考えている共同声明の草案について中国側の考え方を聞かせて戴きたいと考えます。

(姫外交部長) 結構です。草案はあるのですね。

(当方より、本文だけから成る共同声明日本側案を手交(別紙の別添1)。)

(大平大臣) 案文は、まだ日本語のものだけです。これについて、条約局長から説明させるのでお聞き戴きたい。

(ここで条約局長より、東京より携行の「日中共同声明の対中説明要領」に沿い説明を行なつたが、実際の発言振りは別紙¹の通りであつた。)

(大平大臣) 以上に対して中国側からコメントを得られれば幸いです。

(姫外交部長) 解説に感謝します。周総理も昨日はつきり述べたように、いくつかの問題の提起の仕方に双方にとり困難があります。例えば、両国の戦争状態の終了についての提起の仕方は、日本側にもそれなりの問題があろうが、中国側も人民を納得させることができないので同意できません。又、歴史の事実にも合いません。だから、双方とも頭を働かせる必要があり、このため十分話し合いたい。周総理が述べたように、双方の頭を働かせて解決の方法を見出したいと思います。中国側も草案を用意しています。(当方に手交越す。別紙²) これは、日本側の考えも考慮して作ったものです。戦争状態の第1項

極秘

は、中国側のもとの書き方にしております。日本側の困難は、「日台条約」に関して国会を納得させられないということのようですが、日本側案では、中国人民を納得させることができません。中国人民に、戦争状態がいつ終了したのかをはつきりさせなければなりません。日本側において中国側案文をよく研究して戴きたい。この草案は前文も入ってまとまっております。条項については、順を変えたところがあります。中国側としても日本側がさきほど述べたことを研究しますから、中国側案文も研究してみてください。中国側案文の括弧してあるところは、日本側の意見を述べるところだからそうしてあります。

今話している問題の主なもの、戦争状態の問題と三原則をどう表現するかということと平和友好条約のところを独立の項とすることです。

双方の研究のために今日はこれ位にしたいと思います。

(大平大臣) 日本側にも勉強させて戴きたい。

(姫外務部長) 結構です。とにかく、こういう問題を解決しなければなりません。

(大平大臣) 日本側も同じ考えです。

Top Secret Indefinite

Meeting Foreign Minister Ohira [Masayoshi] – Foreign Minister Ji Pengfei (Records)
(1972 September 26th ~ 27th)

- Japan-China Diplomatic Normalization Negotiations Record -

Asia Bureau, China Section

[...]

(Note: The following record was typed in May 1978 from the original normalization negotiation records)

First Meeting

September 26 10:20 ~ 11:40
Great Hall of the People

In attendance

Japan

Foreign Minister Ohira
Asia Bureau Chief Yoshida [Kanzo]
Treaties Bureau Chief Takashima [Masuo]
Prime Minister's Secretary Kiuchi [Akitano]
Chief Cabinet Secretary Nikaido [Susumu]
China Section Chief Hashimoto [Hiroshi]
Treaties Section Chief Kuriyama [Shoichi]
Foreign Ministry's Secretary Fujii [Hiroaki]
[Redacted]

China

Foreign Minister Ji Pengfei
Vice Foreign Minister Han Nianlong
Adviser to Foreign Ministry Zhang Xiangshan
Chief Secretary for the Department Asia Affairs Lu Wei
Assistant Chief Secretary for the Department Asia Affairs Wang Xiaoyun
Director of the Department Asia Affairs Chen Kang
Director of the Department Asia Affairs Gao E
Others

(Following greetings and small talk)

(Foreign Minister Ji) Premier Zhou [Enlai] has already expressed our great joy that Prime Minister Tanaka and Foreign Minister Ohira have come to China. We have been entrusted by our respective heads of government to deal with the specifics regarding the normalization of relations. I believe this is a great task. Foreign Minister Ohira, how are you thinking that we should proceed with our talks?

(Foreign Minister Ohira) First, on behalf of Prime Minister Tanaka and the rest of our

delegation, I would like to thank the Chinese delegation for its friendly and warm reception. As Foreign Minister Ji has said, the task set before us is of great importance. I hope that we may exchange our views frankly and reach laudable results through mutual understanding. I was asked about how I want to proceed with talks. For today, we would like to get your opinion on our draft of the joint declaration.

(FM Ji) That is fine. You have a draft?

(We give them our draft of the joint declaration [see Enclosure 1])

(FM Ohira) The text is still in Japanese. However, we will have our Treaties Bureau Chief explain the details.

(The Treaties Bureau Chief spoke using the "Japan-China Joint Declaration Explanation for China" that he had carried from Tokyo. The actual statements are shown in Enclosure 1)

(FM Ohira) We would like to hear China's comments regarding the above.

(FM Ji) Thank you very much for the explanation. As Premier Zhou stated yesterday, there are several issues that we are having difficulty determining a solution for. For instance, regarding the manner in which we address the end to hostilities, I am sure Japan has many issues that it needs to work on. Likewise, because we are not able to convince our citizens, we are not able to agree. Additionally, we cannot agree on historical facts. Therefore, there is the need for us to think very hard and spend ample time to talk. As Premier Zhou has stated, I want for us to think hard to find a solution. We have also prepared a draft. (They hand us the draft. Enclosure 2). We made this draft taking into account the Japanese sides thoughts. Clause 1 on the state of war is left as we have written it before. Japan says that the difficulty is convincing the Diet about the Japan-Taiwan Treaty, but the Japan draft will not be able to convince the Chinese people. The Chinese people must be told clearly when the state of war had ended. We want for Japan to closely examine the wording of the Chinese draft. This draft includes a preamble, as well. The order of some of the clauses have been changed. We will also closely examine the topics brought up by Japan, so please closely examine our draft. We put parentheses around topics that we want your comments for.

The main topics of our conversation are: the issue regarding the state of war; how to express the "Three Principles;" and whether to make the peace and friendship treaty a separate clause.

To give ourselves all time to study these documents, we propose to leave the discussion here for today.

(FM Ohira) We will also study the documents closely.

(FM Ji) That is fine. We will need to solve these issues.

(FM Ohira) We think so, as well.